

Les interprètes communautaires au carrefour des savoirs médicaux et des savoirs profanes

Mauranne LAURENT¹, Marie SANTIAGO-DELEFOSSE²

Centre de Recherche en Psychologie de la Santé et du Vieillissement, Institut de Psychologie

Introduction

Des savoirs médicaux et des savoirs profanes coexistent dans toute consultation soignante. Dans le contexte actuel caractérisé par une immigration de plus en plus importante, l'absence d'une communication linguistique possible complexifie cette coexistence. L'intervention d'interprètes communautaires est alors nécessaire.

Quelles places occupent les interprètes communautaires dans les consultations soignantes où différents types de savoirs coexistent et interagissent?

Méthodologie

Cinq entretiens semi-structurés de recherche ont été conduits avec des interprètes communautaires, de durée moyenne de 75 minutes.

Une double démarche analytique a été effectuée :

1. Analyse thématique de contenu (Braun & Clarke, 2006)
2. Analyse de discours (Willig, 2014)

Prénom*	Genre	Age	Pays d'origine	Langue	En Suisse depuis	Interprète depuis
Araz	H	23	Irak	Kurde	8 ans	1 an et demi
Latifa	F	38	Maroc	Arabe	8 ans	2 ans
Adil	H	54	Maroc	Arabe	26 ans	1 an
Teuta	F	55	Albanie	Albanais	18 ans	16 ans
Carolina	F	46	Angola	Portugais	27 ans	6 ans

Tableau : Données sociodémographiques des participants

Résultats préliminaires

Deux thèmes centraux : rôles et postures des interprètes communautaires

- 1. Rôles des interprètes communautaires
 - 1.1 Au-delà de la traduction, l'explication
 - 1.2 Intermédiaire
- 2. Postures des interprètes communautaires
 - 2.1 Ajustement
 - 2.2 Neutralité
 - 2.3 Engagement



- | | |
|-----|--|
| 1.1 | « Traduire, ça veut dire mot à mot, mais interpréter les choses, c'est pas la même chose. Mon rôle, c'est de trouver le bon mot pour que les deux ils se comprennent. » (Latifa) |
| 1.2 | « Ha + alors l'interprétariat communautaire, c'est un peu un travail qui relie deux cultures, donc on est un peu comme un pont entre deux cultures. » (Carolina) « Je suis au milieu, comme un arbitre. J'ai pas de camp préféré, c'est juste que tout ce qu'ils me disent, ben je le transmets dans les deux sens. » (Araz) |
| 2.1 | « Même nous, quand on vit dans le même pays, il y a les villages qu'ils ont d'autres traditions, d'autres niveaux de vie. » (Teuta) |
| 2.2 | « Quand je traduis les choses, je suis neutre. Ça me touche pas vraiment. Je reste neutre, ça change rien pour moi. Je suis là pour faire le travail, (...) ma vie privée, c'est pour moi. » (Latifa) |
| 2.3 | « Pour les personnes plus âgées, quand on dit 'il faut y aller chez un psychologue', la première chose qu'il dit 'mais moi je suis pas fou, moi je suis pas folle'. Mais après j'y dis 'mais non, c'est normal, ici tout le monde il va chez le psychologue, même moi, même le Monsieur, mais tout le monde. Si on a besoin, on va. Ça nous soulage, ça va nous aider'. » (Latifa) |

Analyse thématique de contenu

Savoir et pratique profanes (SPP)

Analyse de discours

Incompréhension et jugement

INTERVENTION

SPP

EXPLICATION

Savoir médical (SM)

EXPLICATION

Une femme est venue avec son fils qui était en bonne santé, mais (...) l'infirmière de la petite enfance lui a dit que peut-être il a un problème dans le bras (...). Alors elle, elle pensait qu'une copine à elle a beaucoup aimé son fils, mais qu'elle l'a vu avec un mauvais œil. Alors ils lui mettaient chaque nuit un jaune d'œuf dans le dos et ils mettaient une nappe, et le bébé il dormait avec ça chaque nuit pour que le jaune d'œuf (...) retire la douleur. Et cette dame-là, quand elle entrait à la maison, ils mettaient du sel pour chasser les mauvais esprits et le mauvais œil (...).

Alors elle vient chez le médecin, elle dit 'moi je sais qu'est-ce qu'il a mon fils (...)', et la doctoresse elle disait 'mais elle est folle ou quoi ? C'est quoi ?', en fait elle comprenait pas. (...)

moi je lui dis 'mais c'est qui qui t'as dit que tu dois mettre le jaune d'œuf et tout ça ?'.

Elle disait 'ma mère, quand moi j'étais petite, quand j'étais malade, elle mettait ça contre le mauvais œil'.

Voilà, tout ça, je devais en fait lui expliquer à la pédiatre.

Après la pédiatre elle a examiné, elle a vu que le bras, c'était normal. (...) Elle a commencé à lui dire 'ok, si vous pensez que ça lui fait du bien de mettre l'œuf, mettez, continuez de mettre l'œuf mais l'enfant il va bien'.

Et j'ai expliqué que sa mère a fait ça, et que dans le village d'où elle vient, les gens ils faisaient ça, voilà.

Intermédiaire entre SPP et SM
Rôle dynamique
Explication
Ajustements
Engagement

Discussion

Les interprètes communautaires sont dans une position **dynamique**. Ils **co-construisent** sans cesse avec les soignants et les demandeurs d'asile les **savoirs et les pratiques**. Ils ne sont donc pas uniquement au carrefour des différents types de savoirs, mais détiennent un **rôle actif** dans leur construction. Par ailleurs, ces professionnels doivent constamment s'ajuster en fonction (1) des individus (données sociodémographiques, niveau de formation, contexte socio-économique et juridique du patient, région de provenance, parcours de vie, type de professions soignantes, etc.) et (2) du contexte (hôpital, cabinet privé, consultation psychiatrique/psychologique, centre infirmier, etc.).

Bibliographie

- Braun, V., & Clarke, V. (2006). Using thematic analysis in psychology. *Qualitative Research in Psychology*, 3(2), 77-101.
Brisset, C., Leanza, Y., & Laforest, K. (2013). Working with interpreters in health care: A systematic review and meta-ethnography of qualitative studies. *Patient Education and Counseling*, 91, 131-140.

- Willig, C. (2014). Discourses and Discourse Analysis. In U. Flick (Ed.), *The SAGE Handbook of Qualitative Data Analysis*. London: SAGE Publications.

1 Assistante diplômée mauranne.laurent@unil.ch

2 Professeure ordinaire marie.santiago@unil.ch

www.unil.ch/cerpsavi